

Gefördert durch / Projekt dofinansowane



Deutsch-Polnisches Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży

Frankfurt - Słubicer
Kooperationszentrum

Słubicko - Frankfurckie
Centrum Kooperacji



RAA
BRANDENBURG

Regionale Arbeitsstellen
für Bildung, Integration
und Demokratie

Befragungen in Frankfurter und Słubicer Schulen

Sondaze w szkołach w Słubicach i we Frankfurcie

Nachbarsprache fördern - deutsch-polnischer
Bildungsstandort Frankfurt (Oder)
am 10.12.2014

Małgorzata Bień-Lietz



- Eruiieren des regionalen Bedarfs
- Zbadanie zapotrzebowania w regionie
- Erfahrungen aus bisherigen und aktuellen Aktivitäten und Projekten im Bereich Nachbarsprache
- Doświadczenia z dotychczasowych i aktualnych działań/projektów w zakresie języka sąsiedzkiego
- Erfassen/ Akquise von potenziellen Partnern und Teilnehmern
- Określenie/ pozyskanie potencjalnych partnerów i uczestników

- Polnisch-/ Deutschunterricht aktuell
- Projekte, Begegnungen, Austausch - was funktionierte (nicht), Beispiele „best practice“
- Aktuelle Partnerschaften
- Bedarfe, Trends, Erwartungen
- Organisationsformen, Voraussetzungen
- Lehrerfortbildungen
- Elternarbeit, -beteiligung
- Weitere Kommentare, Sonstiges
- Biežące zajęcia z języka niemieckiego/ polskiego
- Projekty, spotkania, wymiana - co się (nie) sprawdzało, przykłady dobrych praktyk
- Aktualne partnerstwa
- Zapotrzebowania, trendy, oczekiwania
- Formy organizacyjne, uwarunkowania
- Doskonalenie nauczycieli
- Współpraca z rodzicami, ich udział
- Komentarze, wolne wnioski

Frankfurt (Oder) Pflichtfach – przedmiot obowiązk.; AG – zaj. pozalekcyjne; FS – jęz. obcy; muttersprachlicher Unter. – jęz. ojczysty

Schule/ szkoła	Polnisch/ jęz. polski	Partnerschule/ szkoła partnerska	Projekt ?
1. Astrid-Lindgren-Grundschule			
2. Friedensgrundschule	-	-	-
3. Grundschule am Botanischen Garten	-	-	+
4. Erich-Kästner-Grundschule	-	-	+
5. Grundschule Mitte	Pflichtfach ab Kl. 1	Szkoła Podstawowa nr 1	+
6. Grundschule am Mühlenfließ	AG	-	-
7. Grundschule Groß-Lindow	AG	Szkoła Podstawowa -Kunowice	+
8. Hansa-Schule (sonderpädagogischer Förderschwerpunkt: geistige Entwicklung)	-	Specjalny Ośrodek Szkolno-Wychowawczy	+
9. Lenné-Schule (sonderpädagogischer Förderschwerpunkt: Sprache)	AG	-	+
10. Lessingschule (sonderpädagogischer Förderschwerpunkt: Lernen)	-	-	-
11. Evangelische Grundschule	AG + muttersprachlicher Unterricht	-	+/-
12. Freie Waldorfschule	2. FS (statt Russisch) ab Kl. 6 + muttersprachlicher Unterricht	Zespół Szkół Ekonomiczno-Rolniczych	+/-
13. Oberschule „U. von Hutten“	AG	-	-
14. Oberschule „H. von Kleist“	AG	-	-
15. Sportschule Frankfurt (Oder)	-	-	-
16. Städtisches Gymnasium I Europaschule Karl Liebknecht	2. FS, „Latarnia”, Deutsch-Poln. Projekt ab Kl. 10	Gimnazjum nr 2	-
17. Carl-Friedrich-Gauß-Gymnasium	-	-	-
18. Konrad-Wachsmann-Oberstufenzentrum	Kaufleute im EH und Verkäufer/	Zespół Szkół Ekonomicznych - Gorzów, Projektpartnerschaften	+

Słubice

zajęcia pozalekcyjne = AG; obowiązkowy = Pflichtfach

Szkoła/ Schule	Niemiecki/ Deutschunter.	Szkoła partnerska/ Partnerschule	Projekt?
1. Szkoła Podstawowa nr 1	zajęcia pozalekcyjne	Grundschule Mitte	+
2. Szkoła Podstawowa nr 2	zajęcia pozalekcyjne	-	+
3. Szkoła Podstawowa nr 3	zajęcia pozalekcyjne	- Zirkus Zack - Berlin	+
4. Szkoła Podstawowa - Kunowice	obowiązk./ zaj. pozalekcyjne	Grundschule Groß Lindow	+
5. Szkoła Podstawowa - Golice	obowiązk./ zaj. pozalekcyjne	-	+
6. Społeczna Niepubliczna Ogólnokształcąca Szkoła Muzyczna I Stopnia	obowiązkowy	-	+
7. Prywatna Szkoła Podstawowa Euregio	obowiązkowy	-	+
8. Gimnazjum nr 1	obowiązkowy	-	+
9. Gimnazjum nr 2	obowiązkowy, „Latarnia”	Karl-Liebknecht-Gymnasium	-
10. Zespół Szkół Licealnych	obowiązkowy	Karl-Liebknecht-Gymnasium, OSZ Berlin	+/-
11. Zespół Szkół Ekonomiczno- Rolniczych	obowiązkowy	Waldorfschule	+
12. Zespół Szkół Technicznych	obowiązkowy	-	+
13. Specjalny Ośrodek Szkolno- Wychowawczy	obowiązkowy	Hansa-Schule	+

- Englisch grundsätzlich als 1. FS in den Grundschulen – fast flächendeckend
 - Deutschunterricht in AGs (seit 2011/12 von der Gemeinde Słubice finanziertes Projekt)
- Englisch und Deutsch in weiterführenden Schulen (Sek. 1, 2, berufliche Schulen)
- Projekt „Latarnia”
- Jęz. angielski jako 1. obcy w szkołach podstawowych – niemal powszechny zasięg
 - Niemiecki w ramach zajęć pozalekcyjnych (projekt finansowany przez gminę od 2011/12)
- Jęz. angielski i niemiecki w gimnazjum i szkołach ponadgimnazjalnych
- Projekt „Latarnia”

- Englisch als 1. FS in den Grundschulen
 - Polnisch ab Kl. 1 parallel zum Englischen - Grundschule Mitte
- Polnisch-AGs in Grund- und weiterführenden Schulen
- Polnisch als 2. FS, „Latarnia”, Deutsch-Polnisches Projekt am KLG
- Polnisch für muttersprachliche Schüler/innen
- Język angielski jako 1. obcy w szkołach podstawowych
 - Język polski od kl. 1 równoległe do angielskiego - Grundschule Mitte
- Jęz. polski w ramach zajęć pozalekcyjnych
- Jęz. polski jako 2. obcy, „Latarnia”, projekt polsko-niemiecki Karl-Liebknecht-Gymnasium
- Jęz. polski jako ojczysty

□ „Spotkanie heißt Begegnung“
1994 - 2009

□ „Spotkanie heißt Begegnung“
1994 - 2009

□ Aktuelle Projekte

- Künstlerische, musikalische Projekte, Theater- und Sportprojekte
- Verschiedene Akteure: Schloss Trebnitz, Słubfurt, Brandenburgische Jugendkulturtage, Sprachcafé Polnisch
- Von den Schulen organisierte Begegnungen

□ Bieżące projekty

- Projekty artystyczne, muzyczne, teatralne, sportowe
- Różne podmioty: Pałac Trebnitz, Słubfurt, Brandenburgskie Dni Kultury Młodzieży, Sprachcafé Polnisch
- Spotkania organizowane przez szkoły

DEUTSCH-POLNISCHER FOTOWORKSHOP IM NATURSCHUTZGEBIET UNTERES ODERTAL



Zu einer schönen Tradition ist eine Workshopveranstaltung mit polnischen Schülern aus Kostrzyn geworden. Ziel war in diesem Jahr eine gemeinsame Wanderung im Unteren Odertal. Begleitet wurden wir am 28. April 2014 von Piotr Ćhara, der als Ornithologe und Fotograf international einen Namen hat. Unter fachkundiger Anleitung konnten wir Augenblicke der naturbelassenen Auenlandschaft und die Artenvielfalt im angrenzenden Wald fotografisch festhalten.

In Gesprächen konnten Fragen zur Komposition von Fotoarbeiten geklärt werden. Jeder Schüler hatte die Möglichkeit, praktische Arbeiten auszuführen und kritisch bewerten zu lassen.

Abgerundet wurde der Tag durch ein gemeinsames Mittagessen, das in besonders gastfreundlicher Tradition von den polnischen Veranstaltern gereicht wurde.

Besonders beeindruckt waren alle Teilnehmer von der Vielzahl ausgesprochen seltener Vogelarten, die von Herrn Piotr Ćharta in einer sehr emotional vorgetragenen Fotopräsentation dargestellt wurden. Herzlichen Dank an die Organisatoren Katrin Becker und Marta Rusek von dem Frankfurt-Slubicer Kooperationszentrum der Grenzregion Pro Europa Viadrina.

MÄRCHENAUFFÜHRUNG IN DEUTSCHER UND POLNISCHER SPRACHE



Am 27.02.2014 fand beim diesjährigen Treffen ein besonderer Workshop der Schüler der Zespół Szkół Ekonomicznych Gorzów und der Schüler des Konrad Wachsmann Oberstufenzentrums Frankfurt (Oder) statt. 25 Schülerinnen und Schüler sowie Lehrkräfte und Elternvertreter der Zespół Szkół Ekonomicznych Gorzów fanden den langen Weg aus Gorzów zum Konrad Wachsmann Oberstufenzentrums Frankfurt (Oder) und erlebten an einem wunderschönen sonnigen Tag ein ganzheitlich gestaltetes Projekt der Klasse FSPV 13a. Die zukünftigen Erzieher hatten es gründlich vorbereitet. Gemeinsam wurde an diesem Tag ein Märchen in deutscher und polnischer Sprache einstudiert.

Gegenstand des Projektes war „Frau Holle“ und alle Schülerinnen und Schüler hatten viel Spaß, dieses Märchen für sich zu entdecken und eine andere Kultur kennen zu lernen.

Das Ergebnis der gemeinsamen Arbeit wurde dann vor einem kompetenten Publikum zur Aufführung gebracht. Kinder der Eurokita Frankfurt (Oder) durften die Aufführung erleben. Höhepunkt und Abschluss waren zwei musikalische Darbietungen der Kita-Kinder, einmal auf Deutsch und einmal auf Polnisch.

Alle Beteiligten waren nach diesem Tag zufrieden und müde. Es konnten so viele neue Facetten der jeweiligen Partnerstadt und deren Kultur erlebt werden. Am Ende des Tages waren sich alle einig: das war Klasse und muss unbedingt weitergeführt werden. Wir konnten wieder Kontakte knüpfen, die bereichernd für unsere Tätigkeit als Schüler und Lehrer sein werden. Auch wir freuen uns sehr auf den Besuch in Gorzów am 20.03.2014.



Fotos: Roxana Thost

- „Spotkanie“-Partnerschaften
- Partnerschaften, die ohne Projektunterstützung nicht bestehen konnten
- Eigeninitiative! Konkrete Vorhaben für jedes Schuljahr
- Praktika
- Anfragen auch von Schulen außerhalb des Grenzraums
- Partnerstwa projektu „Spotkanie”
- Partnerstwa, które nie utrzymały się bez projektu
- Własna inicjatywa! Konkrete przedsięwzięcia na każdy rok szkolny
- Praktyki
- Zapytania ze szkół poza regionem

- Positive Erlebnisse für die Schüler/innen
- Begegnung mit, Kennenlernen einer anderen Welt
- Berufspraktika
- Direkte, persönliche Kontakte!
- Fachliche Komponente
- Pozytywne przeżycia dla uczniów/ uczennic
- Spotkanie, poznawanie innego świata
- Praktyki zawodowe
- Bezpośrednie, osobiste kontakty!
- Tematy specjalistyczne

- Kontakt mit lebendiger Sprache durch Spielen, Handeln, neue Inhalte - kein traditioneller Unterricht!

Kontakt z żywym językiem poprzez gry/ zabawy, działanie, nowe treści – nie klasyczne lekcje!

- Gemeinsame Aktionen: Musik, Sport, Schach, Basteln, Kunst (-> Ausstellung), Kochen (-> Essen), Experimente, Ausflüge, Schülerzeitung

Wspólne działania: muzyka, sport, szachy, prace ręczne, plastyka (-> wystawa), gotowanie (-> jedzenie), eksperymenty, wycieczki, gazetka uczniowska

- Höhepunkte des schulischen Lebens

Wydarzenia życia szkolnego

- Jugendkultur, Realitätsnähe
Kultura młodzieżowa, realia
- Tandemverfahren
Nauka w tandemie
- Unterstützung des Förderunterrichts Deutsch
Wsparcie zajęć wyrównawczych z języka niemieckiego
- Materialien für den Unterricht
Materiały do nauki
- Materialien für Aktionen, Technik
Materiały na wspólne akcje, sprzęt

- Muttersprachler/innen als Lehrer/innen
Rodzimi użytkownicy jako nauczyciele/ki
- Lehrkräfte mit pädagogischer Ausbildung
Nauczyciele/ki z przygotowaniem pedagogicznym
- Unterstützung der Begegnungen durch Dolmetscher
Wsparcie spotkań przez tłumaczy
- Versicherungstechnische Fragen
Kwestie ubezpieczenia

- Wesentlicher Teil des geplanten Projekts
 - Methodik-Didaktik des Nachbarsprachunterrichts auf konkrete Altersgruppen zugeschnitten, musische, spielerische Inhalte
 - Interkulturelle Inhalte
 - Nachbarsprache evtl. im Tandemverfahren
 - Fachlicher Austausch
 - Einblicke in das polnische Bildungssystem
- Istotna część planowanego projektu
 - Metodyka/ dydaktyka nauczania języka sąsiada dopasowana do konkretnych grup wiekowych, elementy zabawy, muzyki
 - Treści interkulturowe
 - Język sąsiada w tandemie
 - Wymiana fachowa
 - Wgląd w polski system oświaty

- Unterschiedliche Schultypen **Różne typy szkół**
 - Förderschulen für Kinder mit Behinderungen
Szkoły specjalne dla dzieci upośledzonych
 - Weiterführende Schulen
Szkoły ponadpodstawowe/ ponadgimnazjalne
 - Duale Ausbildung (OSZ)
Kształcenie dualne (OSZ)
 - Private Schulen - „je mehr, desto besser“
 - **Szkoły prywatne – „im więcej, tym lepiej”**

- Umfangreiche Rahmenlehrpläne
Obszerne programy nauczania
- Ganztagschulen – AGs anschließend an den Unterricht
Zajęcia szkolne, popołudniowe – kółka zaraz po szkole
- Honorarkräfte
Nauczyciele nieetatowi
- Rechtzeitige Information an die Eltern
Terminowe informacje dla rodziców
- Kleine Gruppen
Małe grupy

- Engagement von 0% bis 100% je nach Schultyp und Hintergrund
Zaangażowanie od 0% do 100% w zależności od typu szkoły i zaplecza

- Eltern über Kinderaktivitäten zusammenbringen
Kontakty rodziców poprzez kontakty dzieci:
 - Vorführungen gemeinsamer Projektergebnisse der Kinder
Wspólna prezentacja efektów projektów
 - Informeller Eltern Austausch während der Begegnungen
Nieformalna wymiana rodziców podczas spotkań dzieci
 - Angebote extra für Eltern
Specjalne oferty dla rodziców

□ Finanzierung

Finansowanie

- Begegnungen, Partnerschaften, die stattfinden, beruhen auf dem organisatorischen und/oder finanziellen Einsatz der Lehrkräfte und der Eltern ...
... oder setzen oft unverhältnismäßige hohe Prozeduren bei Antragstellungen voraus

- **Aktuelle spotkania, partnerstwa bazują na wkładzie finansowym i/albo organizacyjnym nauczycieli/ek i rodziców ...
.... albo wymagają niewspółmiernych procedur wnioskowania o środki**

Also...

Zatem....

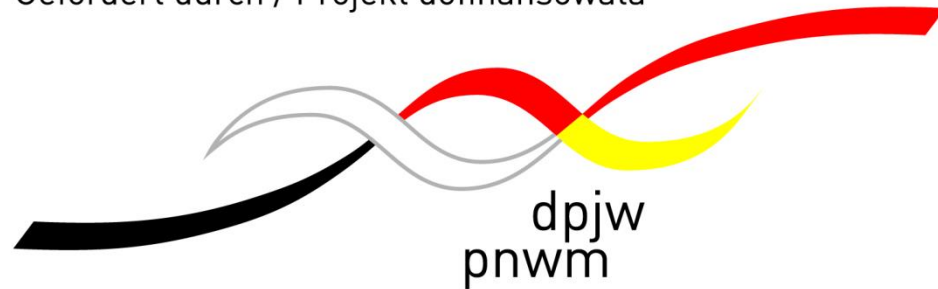
-> Finanzierungsverfahren vereinfachen!

-> **Uproszczenie zasad finansowania!**

-> Organisatorische Unterstützung!

-> **Wsparcie organizacyjne!**

Gefördert durch / Projekt dofinansowała



Deutsch-Polnisches Jugendwerk
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży